

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра іспанської філології



ПРИТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

» *вересня* 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Перекладацька практика (без відриву від навчання)

Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад
включно), перша – іспанська

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)». – Одеса: ОНУ, 2023. – 12 с.

Розробник:

Колбаєнкова Т. Б., ст. викладачка кафедри іспанської філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № 1 від "28" 08 2023р.

Завідувач кафедри [підпис] Людмила ГРИНЬКО

Погоджено із гарантом ОПІ "Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська" [підпис] Олена ГРИГОРОВИЧ

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від "29" 08 2023р.

Голова НМК [підпис] Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № ___ від "0" "___" 20__р.

Завідувач кафедри _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № ___ від "0" "___" 20__р.

Завідувач кафедри _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>Очна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	Обов’язкова
		<i>Рік підготовки:</i>
		4-й
		<i>Семестр</i>
		8-й
		<i>Лекції</i>
		–
		<i>Практичні, семінарські</i>
		–
		<i>Лабораторні</i>
		–
		<i>Самостійна робота</i>
		90 год.
Форма підсумкового контролю: залік		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета полягає у тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу текстів (письмових та усних) художнього, газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:

- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- сформувати навички виділяти під час доперекладацького аналізу складнощі оригінала, та набути інструменти для їхнього вирішення;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з іспанської мови на українську і навпаки.
- навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів (текстів);
- розвинути навички усного та письмового перекладу ділового мовлення;
- збагатити словниковий запас бізнес-термінологією;
- вдосконалити комунікативні вміння і навички володіння іспанською мовою в ситуаціях ділового спілкування;
- навчитись складати різні типи ділових документів і вести ділову кореспонденцію.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) інтегральної: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства) та методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

б) загальних (ЗК):

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

в) спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.

СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів іноземними мовами.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

СК12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 14. Використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач освіти повинен **знати:**

- види і типи перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу (МП);
- специфіку перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу;
- терміносистеми економічної лексики, суспільно-політичної лексики тощо;
- особливості перекладу по різних галузях ділового спілкування.

вміти:

- розрізняти жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних типів тексту;
- розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів (текстів);
- перекладати письмово та усно будь-які матеріали сфери ділового спілкування на рівні складності B2-B2+.

3. Організація перекладацької практики

Практика є невід'ємною складовою освітньо-професійних програм підготовки фахівців. Вона спрямована на формування загальних і фахових компетентностей здобувачів вищої освіти, закріплення теоретичних знань, отриманих за час навчання, набуття і удосконалення практичних навичок і умінь за відповідною спеціальністю.

Метою практики є формування та розвиток у студентів професійного вміння приймати самостійні рішення в умовах конкретного підприємства, установи, організації; оволодіння сучасними методами, формами організації праці, знаряддями праці в галузі їх майбутньої спеціальності.

Організаційними заходами, що забезпечують підготовку та порядок проведення перекладацької практики, є:

- призначення керівника практики;
- визначення установ чи фірм в яких здобувачі освіти можуть проходити практику або складання тематики індивідуальних завдань;
- підготовка форм звітної документації за результатами проведення практики.

Основним організаційно-методичним документом, що регламентує діяльність студентів і керівників практики, є робоча програма практики.

Кафедра іспанської філології, яка забезпечує безпосереднє керівництво перекладацькою практикою здобувачів вищої освіти, здійснює такі заходи:

- організовує проведення настановчих зборів студентів з питань перекладацької практики за участю керівників практики;
- здійснює загальне керівництво, консультації і контроль за проходженням практики;
- обговорює підсумки та аналізує виконання програми перекладацької практики на засіданні кафедри.

Керівник перекладацької практики:

- організує та проводить настановчий інструктаж здобувачів вищої освіти (перед початком практики) і є присутнім під час захисту звіту здобувачів вищої освіти про проходження практики на засіданні кафедри;
- здійснює контроль за виконанням здобувачем вищої освіти програми перекладацької практики та термінами її проведення;
- надає практикантам допомогу у разі виникнення проблем на всіх етапах проходження практики та роботи над перекладом;
- якщо практика проводиться безпосередньо на кафедрі, перевіряє переклад у повному обсязі, висловлює зауваження і оцінює перекладацьку практику на основі звітної документації;
- приймає та перевіряє правильність оформлення та якість складання звітної документації, ставить загальну оцінку за з перекладацької практики.
- на засіданнях кафедри доповідає про стан проходження, а також про підсумки перекладацької практики.

Здобувач вищої освіти при проходженні практики має право:

- консультиватися з керівниками практики з усіх питань проходження перекладацької практики та на всіх її етапах;
- користуватися ресурсами кафедри, які необхідні для забезпечення якісної виробничої діяльності здобувача-практиканта.
- отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі звітної документації та критеріїв оцінювання практики.

- вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики.

Здобувачі вищої освіти при проходженні перекладацької практики зобов'язані:

- дотримуватися графіку проходження практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звітну документацію.

4.1. Зміст перекладацької практики

У якості закріплення фахових компетентностей та вдосконалення перекладацьких навичок здобувачам освіти пропонується виконати один/низку перекладів за наступною тематикою:

- уривок художнього тексту;
- уривок науково-просвітницького, науково-популярного тексту;
- публіцистичний текст за сучасною тематикою, та/або такий, що відповідає негайним потребам суспільних організацій, засобів масової інформації тощо;
- офіційні листи, комерційна кореспонденція на потребу українських підприємств, діяльність яких пов'язана з іспаномовними країнами;
- технічна документація з відповідним фаховим супроводженням;
- юридична документація з відповідним фаховим супроводженням;
- пост-редагування документів, виконаних в машинний спосіб.

У разі потреби студенти можуть звертатися по консультації або фахове супроводження не лише до керівників практики, а і до фахівців відповідних підприємств та установ.

Обсяг перекладу не може перевищувати половину стандартної норми на робочу зміну (3-5 аркушів), загальний обсяг часу не може перевищувати 40 годин на тиждень, враховуючи час очного/дистанційного навчання. Проходження практики може бути організованим під час занять (4 тижні), або під час зимової павзи (2 тижні) із збереженням обсягу, тематики та норм, вказаних в цій програмі.

4.2. Структура практики

Назви тем		Кількість годин			
		Очна форма			
		Усього	у тому числі		
		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6
1. Установча інформація.	2				2
2. Ознайомлення із основним завданням.	3				3
3. Виконання завдань з перекладу.	80				80
4. Постредагування.	3				3
5. Оформлення звіту.	2				2
Загалом	90				90

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

Практичні заняття не передбачені.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
1	Вивчення установчої інформації: розподіл тем та завдань, інструкції з дотримання безпеки праці у галузі, терміни та очікувані результати, документи та звіти.	2
2	Ознайомлення із основним завданням, проведення первинного перекладацького аналізу, консультація та вирішення проблем.	3
3	Виконання завдань з перекладу: письмово або/та усно мовною парою іспанська/українська; консультації у разі потреби.	80
4	Пост-редагування, виправлення недосконалих фрагментів, консультації у разі потреби.	3
5	Оформлення звіту.	2
6	Разом	90

9. Методи навчання

Бесіда, дискусія, обговорення.

Перекладацька практика є різновидом самостійної роботи, під час якої керівник проводить відповідні інструктажі, консультації щодо організації та проходження практики, а також консультації щодо складнощів, які виникають під час виконання перекладів, перевірку фрагментів, які викликають труднощі та перевірку результатів перекладу.

10. Форми контролю і методи оцінювання (у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Види контролю: *поточний, підсумковий, самоконтроль*. Засоби контролю: контроль виконання самостійних завдань, письмових перекладів тощо. Наприкінці практики здобувачі освіти отримують загальну оцінку склав/не склав та диференційну оцінку відповідно до якості письмових (або усних) перекладів.

Переклади оцінюються за наступними критеріями:

Кількість балів	Категорії оцінювання
	Письмовий переклад
100-90	Робота має лише незначні стилістичні або граматичні помилки, які не впливають ані на зміст, ані на його стилістичну привабливість. Термінологія та номенклатура відповідають галузі, та стилю, науковий стиль перекладу відповідає правилам МП.

90-85	У роботі є стилістичні, орфографічні помилки, які не впливають на зміст, але погіршують стилістичну відповідність оригіналу; переклад наукового твору не відповідає правилам стилістики наукових творів МП.
85-75	Кількість граматичних помилок перебільшує 15, серед яких хибні дієслівні форми, порушення узгодження часів, зміст перекладу виявляється спотвореним, деякі терміни або номенклатура не відповідають галузі або мають хибний переклад; наукові твердження викривлено.
75-60	Кількість помилок спотворює зміст, структура речень, дієслівні форми призводять до того, що висловлювання є цілком незрозумілими, терміни викривлено, або не узгоджено за стилем; наукові твердження є незрозумілими, або хибними.
≲ 60	1. Робота має надвелику кількість помилок, які докорінно змінюють смисл висловлювань, або тягнуть правові або комерційні наслідки. 2. Робота має ознаки застосування машинного перекладу без редагування.

11. Питання для поточного та періодичного контролю

Поточний та періодичний контроль відбувається у вигляді перевірки письмових перекладів, та/або відомостей про такі переклади, отримані від замовників/співкерівників практики.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Максимальна оцінка складає 100 балів.

Розподіл балів відбувається наступним чином:

Якщо практика складається більше, ніж з одного завдання, розподіл балів відбувається у відповідності щодо питомої ваги кожного виду перекладу до загальної кількості сторінок.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)». Одеса: ОНУ, 2023. 12 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)».

3. Nicevich A. A., Kolbayenkova T. B. Prácticas de traducción del español al ucraniano. Odesa, 2015. 173 с.
4. Індивідуальні завдання для перекладу, звітні документи: [Перекладацька практика](#)

14. Рекомендована література

Основна

1. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства (іспанська та українська мови). Вінниця : Нова книга, 2013.
2. Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів. Вінниця : Нова книга, 2020. 288 с.
3. M. de Prada, M. Bovet y P. Marcé. Entorno empresarial. EDELSA, 2015.

Додаткова

1. Гетьман З.О, Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. К. : Слово, 2008. 270 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при ЛНУ, 1989. 214 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К. : 2003. 280 с.
4. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. *Мовознавство*. 1993. № 1 (157). С. 13-16.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця : Нова книга, 2006. 148 с.

15. Електронні інформаційні ресурси

<http://lib.onu.edu.ua/>

<https://psicologiaymente.com/organizaciones/comunicacion-empresarial>

<https://tragoratraduccion.com/traduccion-para-empresas/https://www.fundeu.es>

<https://www.fundeu.es>

<https://cvc.cervantes.es>

Словники:

<https://sum.in.ua>

<https://dle.rae.es>